



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 6

וַיִּאֲבָק אִישׁ עִמּוֹ כו'

« Et un homme lutta avec lui »



Les kelipot (écorces) tentent de contourner la sainteté et de puiser directement dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), où les ténèbres sont comme la lumière. Yaakov, enraciné dans la 'Hokhma (sagesse) supérieure, établit l'ordre selon lequel la lumière intérieure de D.ieu ne repose que sur l'annulation de soi (bitoul) ; il put ainsi résister à Samael et même élever la « poussière » la plus basse jusqu'au Trône de Gloire.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les kelipot (écorces) tentent de contourner la sainteté et de puiser directement dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), où les ténèbres sont comme la lumière. Yaakov, enraciné dans la 'Hokhma (sagesse) supérieure, établit l'ordre selon lequel la lumière intérieure de D.ieu ne repose que sur l'annulation de soi (bitoul); il put ainsi résister à Samael et même élever la «poussière» la plus basse jusqu'au Trône de Gloire.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar demande comment Samael, l'ange d'Eisav, a pu combattre Yaakov, alors que les kelipot tirent toute leur vitalité de la sainteté et disparaîtront dès qu'elle leur sera retirée. La réponse est qu'au niveau transcendant de D.ieu, «les ténèbres sont comme la lumière»; ainsi, la kelipa, telle l'araignée dans le palais du roi, espère puiser directement à cette source. Après le tsimtsoum (contraction) de Tikoun, toutefois, la lumière intérieure ne se déverse que vers la sainteté, par le bitoul, qui descend de l'intellect vers les émotions, puis vers Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur); les kelipot ne reçoivent qu'un mince filet «de derrière la peau». Leur arrogance — «même si tu t'élèves comme l'aigle» — est la tentative d'échapper à cet ordre; Yaakov, qui fit descendre cet ordre, était donc leur cible. Les kelipot ne peuvent prendre prise dans les émotions que lorsque l'intellect supérieur se retire; c'est pourquoi Samael enlaça Yaakov avec son 'Hessed (bonté) et sa Guevoura (retenue). Mais la racine de Yaakov est le Yessod (fondement) d'Abba, la 'Hokhma supérieure; Samael ne put donc frapper que la cuisse, le flux extérieur. Enfin, le contraste établi par le Zohar entre la terre fertile et la poussière stérile montre que la Mal'hout (souveraineté) de kelipa, elle aussi, fut raffinée et élevée au cours de la lutte de Yaakov, comme dans la techouva (retour).

PLAN

1 La question

¶1-3

La lutte de Yaakov fut une guerre entre Samael et la sainteté, qui porta atteinte à la source de la prophétie. Mais comment la kelipa, qui ne vit que de la sainteté et disparaîtra, peut-elle la combattre? La clé est que, devant D.ieu, qui englobe tous les mondes, les ténèbres sont comme la lumière.

2 L'ordre du bitoul

¶4-6

Après Tikoun, la lumière intérieure ne parvient qu'à la sainteté, tandis que les kelipot reçoivent par l'«arrière». Le bitoul descend de l'intellect, à travers les émotions, jusqu'à la Mal'hout d'Assiya (Action); en dessous, le domaine de la séparation ne reçoit que par les «pores».

3 L'ambition de l'aigle et le rôle de Yaakov

¶7-9

La kelipa veut se nourrir directement de la Lumière infinie, en contournant la sainteté, mais «de là, je te ferai descendre»: l'ordre de Havaya fait que la lumière ne repose que sur le bitoul. Yaakov fit descendre cet ordre; c'est pourquoi Samael lutta avec lui.

4 Là où la kelipa prend prise

¶10

La kelipa n'a aucune prise sur l'intellect, protégé par la lumière enveloppante (makif), mais seulement sur les émotions, lorsque l'intellect supérieur d'Abba se retire. La lutte est une étreinte dans laquelle le 'Hessed et la Guevoura de Samael enserrant Yaakov, comme l'âme animale s'empare de l'âme divine.

5 Pourquoi Samael échoua

¶11-13

Yaakov, Yud-eikev, est la lumière du Yessod d'Abba, dont le bitoul pénétrait jusqu'à ses émotions; Samael ne put donc toucher que la cuisse. Samael se trompa en pensant que Yaakov n'était que le Char des émotions.

6 Terre, poussière et élévation de la poussière

¶14

La terre, dont la racine passe par la Mal'hout jusqu'à Kéter (la Couronne), fait pousser les choses, tandis que la poussière, résidu du feu, est la Mal'hout de kelipa. Par l'étreinte réciproque de la lutte, comme dans la lutte de la techouva, même la poussière fut élevée jusqu'au Trône de Gloire.

NOTIONS CLÉS

Samael ס"מ

La puissance angélique de l'autre côté, identifiée au ministre d'Eisav, qui lutta avec Yaakov.

Les ténèbres sont comme la lumière כחשכה כאורה

Au niveau transcendant de D.ieu, aucune distinction ne s'applique entre la lumière et les ténèbres; c'est pourquoi la kelipa espère puiser à cette source.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

La condition sur laquelle repose la Lumière infinie; elle est la plus forte dans l'intellect, plus faible dans les émotions et la plus faible dans le flux extérieur.

Lumière enveloppante (makif) מקיף

Lumière qui n'est pas contenue dans un réceptacle; elle vient de Bina (compréhension) et repousse les forces extérieures.

L'intellect (mo'hin) d'Abba et l'intellect de

l'allaitement מוחין דאבא / מוחין דיניקה

L'intellect supérieur mûr, par opposition à un niveau immature de l'intellect dans les émotions; la kelipa prend prise lorsque le premier se retire.

Yud-eikev י"עקב

Le nom de Yaakov lu comme un youd et un talon: la lumière du Yessod d'Abba qui descend, sa racine dans la 'Hokhma supérieure.

Terre et poussière עפר ואבק

La terre fertile correspond à la Mal'hout de la sainteté; la poussière stérile, résidu du feu, à la Mal'hout de kelipa.

L'un à l'opposé de l'autre זה לעומת זה

Chaque niveau de sainteté a son pendant dans la kelipa; le raffinement consiste à inclure chacun dans son pendant saint.

SECTION 1 • 11-3

La question

1 ויאבק איש עמו^{1,2} כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ [הסמאל] בסטרא דקדושה.³ וכענין מלחמה לה' בעמלק⁴

« Un homme lutta avec lui », etc. Or, on sait que cette bataille est celle de Samael contre le côté de la sainteté, comme dans le verset : « Havaya est en guerre contre Amalek. »

Le maamar s'ouvre sur le verset qui décrit l'homme mystérieux ayant lutté avec Yaakov pendant la nuit, compris comme l'ange tutélaire d'Eisav, appelé Samael. L'Alter Rebbe affirme que ce combat est une guerre entre les forces du mal et la sainteté elle-même, semblable à la guerre permanente contre Amalek.

וכנודע מן הפרדס^{5,6} שמה שנגע בכף ירך יעקב. דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.⁷

Et, comme on le sait d'après le Pardes, ce qu'il toucha au creux de la cuisse de Yaakov endommagea le lieu de la prophétie, jusqu'à ce que Shmuel vienne et répare le Netsa'h (victoire), comme il est écrit : « Et aussi, le Netsa'h (Celui qui est éternel) d'Israël ne mentira pas. »

Le Pardes Rimmonim de Rabbi Moshe Cordovero enseigne que le coup porté à la cuisse de Yaakov eut un effet durable : la cuisse correspond au Netsa'h, le canal par lequel s'écoule la prophétie ; ce coup endommagea donc la source de la prophétie, jusqu'à ce que le prophète Shmuel la rétablisse. La preuve en est l'expression employée par Shmuel lui-même, « le Netsa'h (l'Éternel) d'Israël », qui désigne précisément cette Séfira.

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ [הסמאל] נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם⁸ שיצא ממנו ישמעאל⁹ כו' מותר החסד¹⁰ כו'.

À première vue, on ne comprend pas comment Samael peut combattre la sainteté. Toute la force vitale des kelipot (écorces) ne provient-elle pas de la sainteté ? Comme dans l'enseignement : « Pas comme Avraham, de qui est issu Yishmael », etc., [issu] de l'excès de 'Hessed (bonté), etc.

L'Alter Rebbe soulève une difficulté : les kelipot, les forces de dissimulation, n'ont pas de vitalité propre et tirent toute leur vitalité de la sainteté ; comment peuvent-elles donc lui faire la guerre ? Il illustre cela par l'enseignement du Sifrei selon lequel Yishmael est issu d'Avraham, comme un prolongement de la bonté sans limites d'Avraham, l'« excès » de 'Hessed que la sainteté ne peut contenir.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר¹¹ כו'. חיל בלע ויקיאנו.¹² בלע המות לנצח.¹³

Et, dans les temps à venir, lorsque [cela] sera raffiné, il est alors écrit: «Et Je ferai disparaître l'esprit d'impureté», etc.; «Il a englouti des richesses, et il les vomira»; «Il engloutira la mort à jamais».

Leur dépendance à l'égard de la sainteté se manifeste aussi dans leur avenir: une fois que les étincelles de sainteté qui sont en elles en auront été extraites et affinées, elles cesseront tout simplement d'exister. Ces trois versets décrivent cette fin: l'esprit d'impureté sera éliminé, le bien englouti sera recraché, et la mort elle-même sera engloutie.

3 והיה כלא היה.¹⁴ וכת"י [וכתיב] עת אשר שלט האדם באדם¹⁵ לרע לו. ואיך יהי [יהיה] יכולת בידו להלחם כו'.

«Et ce sera comme si cela n'avait pas été.» Et il est écrit: «Un temps où l'homme dominait l'homme pour son propre détriment.» Comment donc aurait-il le pouvoir de combattre, etc. ?

Les kelipot (écorces) prendront fin comme si elles n'avaient jamais existé et, même à présent, leur domination n'est que «pour leur propre détriment», comme le dit Koheles. La question demeure: comment une force aussi dépendante et vouée à sa perte peut-elle avoir le pouvoir de combattre la sainteté ?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה.^{16,17} שממית בידים תתפש¹⁸ והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Mais voici l'explication: l'Émanateur suprême, béni soit-Il, englobe tous les mondes (sovev kol al-min), et devant Lui les ténèbres sont comme la lumière. [Ainsi,] «l'araignée s'agrippe avec ses pattes, et elle se trouve dans les palais du roi»: elle n'occupe aucune place, si bien qu'elle peut se trouver même dans les palais du roi, et celui-ci ne s'en soucie pas.

La réponse commence par D.ieu tel qu'Il transcende tous les mondes: pour Lui, les ténèbres et la lumière sont égales, si bien que rien, pas même le mal, n'est exclu en raison de son indignité. L'araignée dans le palais du roi en donne l'image: une chose si petite et insignifiante qu'elle «n'occupe aucune place» peut entrer jusque dans les appartements royaux, et le roi ne lui prête aucune attention.

SECTION 2 • 14-6

L'ordre du bitoul

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו¹⁹ בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבני

[לבני ישראל] היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבני [לבני ישראל].

Comme il est écrit : « Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Autrement dit, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël, il y avait aussi des rois au pays d'Édom, mais uniquement avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël.

Dans la Torah, les rois d'Édom correspondent, en Kabbale, au Monde de Tohou, dont les lumières se brisèrent. L'Alter Rebbe insiste sur le mot « avant » : ces rois d'Édom ne pouvaient régner qu'avant qu'un roi ne régnât en Israël, c'est-à-dire avant l'établissement du Monde ordonné de Tikoun.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום²⁰ כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס [באור אין סוף] כ"ה שלא

יומשך הפנימי [הפנימיות / הפנימיות] כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.²¹

Mais par la suite, il est écrit : « Il n'y avait pas de roi en Édom », etc., car un tsimtsoum (contraction) s'opéra dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que la dimension intérieure ne soit attirée que vers le côté de la sainteté : « Que Havaya fasse luire Son visage sur nous, Selah. »

Une fois Tikoun établi, « il n'y avait pas de roi en Édom », car un tsimtsoum fut introduit afin que la dimension intérieure de l'Or Ein Sof ne se déverse que vers la sainteté. Le verset « Que Havaya fasse luire Son visage sur nous » exprime cela : le « visage » de D.ieu, Sa lumière intérieure, luit avec nous, Israël.

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונק' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Et les kelipot (écorces) reçoivent du niveau de l'arrière (achorayim), comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules ; elles sont appelées « autres dieux » (Elokim acherim), car Israël attire [la lumière] vers le bas de telle sorte que l'Or Ein Sof ne repose que sur celui qui se tient dans un état d'annulation de soi devant D.ieu, etc.

Les kelipot ne reçoivent que du « dos » de D.ieu, comme lorsqu'une personne jette quelque chose par-dessus son épaule sans faire face à celui qui le reçoit ; c'est pourquoi elles sont appelées « autres dieux » : acherim (« autres ») fait écho à achorayim (« arrière »), car elles reçoivent de l'arrière du Nom Elokim. Cette disposition est instaurée par Israël : l'annulation de soi (bitoul) d'Israël fait que l'Or Ein Sof ne repose que là où il y a annulation de soi.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שהם הם בחי' בטול ממש²²

Or, le commencement de l'annulation de soi (bitoul) se trouve dans 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), qui sont précisément le niveau du bitoul véritable.

L'Alter Rebbe décrit maintenant comment le bitoul descend à travers les Séfirot. Il commence dans l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — qui est le bitoul lui-même.

ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש²³ כמו חב"ד [חכמה בינה

ודעת]²⁴

Ensuite, il se prolonge dans les attributs émotionnels (midot), qui procèdent de 'Hokhma, Bina et Daat par la contemplation, laquelle fait naître un éveil du cœur sous forme d'amour et de crainte, parce que l'on contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; et ces attributs ne sont pas l'essence même du bitoul, contrairement à 'Hokhma, Bina et Daat.

De là, il se prolonge dans les émotions : l'amour et la crainte naissent lorsqu'une personne contemple la grandeur de D.ieu ; ils sont donc le produit du bitoul, mais ne sont plus le bitoul lui-même, comme l'est l'intellect. Une émotion implique déjà un moi qui éprouve.

ואח"כ לנו"ה [לנצח והוד] שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Et ensuite [il se prolonge] vers Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur), qui représentent une descente encore plus grande, car il ne s'agit que d'une extension de soi vers autrui, qui fait passer du potentiel à l'acte concret, afin de donner à autrui : enseigner aux autres ou donner la tzedakah, etc.

Netsa'h et Hod constituent une étape supplémentaire dans la descente : ils transforment le sentiment en action tournée vers autrui, comme enseigner ou donner la charité. C'est une extension de soi vers l'extérieur, une descente plus grande que le bitoul pur.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] וקרו לוי' ²⁵ אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם. ²⁶

Néanmoins, le niveau de bitoul envers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se prolonge en eux, jusqu'à ce qu'il descende jusqu'à Mal'hout d'Assiya, qui est le terme de la sainteté et demeure [encore] incluse dans le niveau de bitoul. De là, cela se sépare pour devenir le monde de la séparation, sous la forme d'un yesh (une existence) et d'une chose en soi ; et ils Le nomment « le D.ieu des dieux », car ils occupent une place pour eux-mêmes.

Malgré tout, le bitoul se prolonge jusqu'au niveau le plus bas de la sainteté, Mal'hout d'Assiya, qui demeure encore annulée devant D.ieu. Au-dessous commence le « monde de la séparation », où les choses se ressemblent comme des existences indépendantes ; là, D.ieu est appelé « le D.ieu des dieux », reconnu comme suprême par des puissances qui revendiquent néanmoins une place propre.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Et leur réception ne provient que de l'arrière de la peau de Noukva (le féminin / Mal'hout), c'est-à-dire des combinaisons de lettres qui passent par les pores de la peau ; autrement dit, dans le vide et l'espace entre une combinaison et la suivante, etc., comme on le sait.

Ces existences séparées reçoivent leur force vitale non pas de la face de la sainteté, mais de « l'arrière de la peau » de Noukva (Mal'hout). En termes kabbalistiques, cela signifie qu'elles la reçoivent par les interstices entre les combinaisons de lettres de la parole créatrice de D.ieu, comme par les pores de la peau : un influx ténu et indirect.

SECTION 3 • 7-9

L'ambition de l'aigle et le rôle de Yaakov

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר ^{27,28} כו' שהן מגביהים א"ע [את עצמו] בחוצפה וגסות הרוח כו'.

Or, il est écrit : « Bien que tu t'élèves comme l'aigle », etc. : ils s'élèvent avec effronterie et orgueil, etc.

La prophétie d'Ovadia contre Edom — « bien que tu t'élèves comme l'aigle » — décrit l'arrogance des kelipot [écorces], qui s'élèvent avec effronterie et orgueil.

וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא ע"י הקדושה ²⁹ שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

Cette effronterie, en haut, consiste en ce qu'ils veulent tirer leur nourriture de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, non par l'intermédiaire de la sainteté, qui est la descente du bitoul effectuée par Israël ; car, par cette voie, ils ne tirent leur nourriture que de derrière la peau de Noukva (le féminin / Mal'hout). Ils veulent plutôt que l'Or Ein Sof lui-même leur soit dispensé ; devant Lui, les ténèbres sont comme la lumière, car le niveau du bitoul n'occupe absolument aucune place devant Lui.

En haut, cette effronterie signifie qu'ils veulent se nourrir directement de l'Or Ein Sof, en contournant la sainteté, le canal du bitoul qu'Israël fait descendre, puisque par la sainteté ils ne reçoivent qu'un flux limité provenant de «derrière la peau». Ils visent donc l'Or Ein Sof lui-même, pour lequel les ténèbres sont comme la lumière et où le bitoul ne fait aucune différence, espérant y recevoir sans être elles-mêmes en état de bitoul.

8 ואם צדקת ³⁰ כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה. ³¹

«Si tu es juste», etc. ; et aussi : «l'araignée est dans les palais du roi» ; et de là elles puiseront leur subsistance, de sorte qu'elles n'auront pas besoin de recevoir par l'intermédiaire de la sainteté, à travers les pores de la peau, à la manière des cheveux et des ongles, etc. Mais : «De là, je te ferai descendre, dit Havaya.»

Le verset de Job, «Si tu es juste, que lui donnes-tu?», exprime le fait qu'au niveau le plus élevé de D.ieu, notre droiture ne change rien ; les kelipot [écorces] espèrent donc s'y nourrir, comme l'araignée dans le palais. Elles échapperaient ainsi à la nécessité de recevoir par l'intermédiaire de la sainteté, comme les cheveux et les ongles qui poussent à travers les pores et constituent les parties les plus extérieures et les moins vivantes du corps. Mais le verset d'Ovadia conclut : «De là, je te ferai descendre, dit Havaya.»

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי [פנימיות / פנימית] כו' אין אור אי"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Car le Nom Havaya désigne le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de la contraction et de l'expansion, etc., au niveau d'Akoudim, de Nekoudim, etc. «De là, je te ferai descendre» : car, selon l'ordre de l'hichtalchelout et du tsimtsoum, afin que la dimension intérieure (pnimiyout) soit attirée vers le bas, etc., la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne réside que chez celui qui est dans l'annulation de soi (bitoul), etc.

Le Nom Havaya représente le processus ordonné de la descente : contraction et expansion à travers les étapes appelées Akoudim et Nekoudim, phases initiales de l'émanation du monde. «De là, je te ferai descendre» signifie que, dans cet ordre, la lumière intérieure ne réside que là où il y a bitoul ; les kelipot sont ainsi repoussés vers le bas.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Or, cet influx est amené par un éveil d'en bas, depuis le niveau de Yaakov, qui fit descendre les Akudim et les Nekudim («rayés», «mouchetés»), etc.

L'ordre selon lequel la lumière intérieure ne repose que sur l'annulation de soi (bitoul) est amené par un éveil d'en bas, et plus précisément par Yaakov. Yaakov, dont les troupeaux étaient «akudim» et «nekudim» (rayés et mouchetés), est réputé avoir fait descendre ces niveaux d'émanation.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס [אור אין סוף] דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבק איש עמו³² שרצה הס"מ [הסמאל] להגביה כנשר כו'.

Autrement dit, que le tsimtsoum de la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'effectue par la voie de la sainteté exclusivement, par le niveau du bitoul, etc. C'est pourquoi «un homme lutta avec lui» : Samael voulait s'élever comme un aigle, etc.

Le service de Yaakov garantissait que le tsimtsoum de la Lumière infinie ne se fasse que par la sainteté et le bitoul. C'est pourquoi Samael lutta avec lui : il voulait rompre cet ordre et s'élever comme l'aigle jusqu'à l'Or Ein Sof lui-même.

SECTION 4 • 110

Là où la kelipa prend prise

10 והנה יעקב מובחר שבאבות³³ והאבות הן הן המרכבה^{34,35} בחיי חג"ת [חסד גבורה תפארת]

Or, Yaakov est le plus distingué des Patriarches, et les Patriarches sont eux-mêmes le Char, le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

Les Patriarches sont appelés le «Char» de D.ieu parce qu'ils étaient entièrement soumis à Sa volonté, chacun incarnant un attribut émotionnel : Avraham, le 'Hessed ; Yitzchak, la Guevoura ; et Yaakov, le Tiferet.

שבבחי בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] אין להם אחיזה כו' אלא בחג"ת [בחסד גבורה תפארת]

שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזה זלעו"ז [זה לעומת זה] דכר דקליפה נגד ז"א כו'

Car, au niveau du bitoul lui-même, c'est-à-dire au niveau de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), [les kelipot] n'ont aucune prise, etc., mais seulement sur le 'Hessed (bonté), la Guevoura (retenue) et le Tiferet, qui sont les attributs d'éveil [qui proviennent] du bitoul, etc. C'est là que se trouve la prise de «l'un opposé à l'autre» : le principe masculin de la kelipa (l'écorce) opposé au Zeir Anpin, etc.

Les kelipot n'ont aucune prise sur l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — qui est le bitoul lui-même ; elles ne peuvent s'attacher qu'aux émotions, qui s'éloignent d'un degré du bitoul pur. Là, comme le dit Kohelet, D.ieu a créé «l'un opposé à l'autre» : une force masculine de kelipa se tient en face du Zeir Anpin, les attributs émotionnels de la sainteté.

משא"כ בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר

מההיכלות שאין בזה לעו"ז [לעומת זה]³⁶ רק נגד ז"ת [ז' תחתונות]³⁷ ולא בהיכל ק"ק [קדש הקדשים]³⁸ שהוא

כולל כחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'.

Il n'en va pas ainsi pour 'Hokhma, Bina et Daat ; car, comme on le sait, tous les makifim ([lumières] enveloppantes) proviennent de Bina, et le makif repousse les forces extérieures. Comme l'enseigne l'explication des Heichalos (palais), il n'y a en cela un vis-à-vis qu'en regard des sept [Séfirot] inférieures, et non dans le Heikhal du Saint des saints, qui inclut Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat, etc.

L'intellect est protégé parce que les lumières enveloppantes, les makifim, qui proviennent de Bina, repoussent les forces extérieures. L'enseignement kabbalistique sur les Heichalos, les sept palais, le confirme : l'autre côté n'a des palais correspondant qu'aux sept Séfirot inférieures, et non au Saint des saints, qui inclut Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat.

ויוכן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Cela peut se comprendre à partir de l'expérience humaine : après la prière, l'amour passe et s'évanouit, etc., parce que l'amour devient intérieur (tandis que la contemplation relève du makif, etc.) pendant la prière.

Une expérience familière l'illustre : l'amour ressenti pendant la prière s'affaiblit ensuite. C'est parce qu'il est devenu intérieur, contenu dans un réceptacle, tandis que la contemplation qui l'a suscité est enveloppante et, par conséquent, plus durable.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Au moment de la prière, lorsqu'il ferme les yeux et ne voit pas ce monde, cet amour s'éveille en lui ; il n'en va pas ainsi après la prière, lorsqu'il voit les affaires du monde et ses plaisirs, etc.

Lorsqu'il prie les yeux fermés, sans voir le monde, une personne éprouve cet amour. Une fois la prière achevée, quand elle voit les affaires et les plaisirs du monde, le sentiment intériorisé est facilement supplanté.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Or, rien ne repousse les forces extérieures, si ce n'est ce qui relève du makif, c'est-à-dire ce qui n'est pas limité par un réceptacle et demeure à jamais.

La règle générale est que seul ce qui est enveloppant, et n'est pas enfermé dans un réceptacle, peut repousser les forces extérieures. Parce qu'il n'est pas limité, cela demeure.

וכמ"ש בפי' קדש ולזכרון בין עיניך.³⁹ לפי שפי' קדש היא בחי' חכמה⁴⁰ מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Comme il est écrit dans le passage Kadesh : «Et comme souvenir entre tes yeux» ; car le passage Kadesh correspond au niveau de 'Hokhma, à l'intellect (mo'hin) d'Abba (où se trouve le niveau du souvenir), qui sont revêtus en Imma, la source des makifim.

C'est pourquoi le passage des tefiline «Kadesh» parle d'un «souvenir entre tes yeux» : ce passage correspond à 'Hokhma, aux mo'hin d'Abba, où réside la mémoire. Ces mo'hin sont revêtus en Imma (Bina), la source des lumières enveloppantes ; ils sont ainsi protégés.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח.⁴¹ שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם אלא מוחין דיניקה שם יש זלעזי' [זה לעומת זה].

C'est pourquoi il est écrit au sujet de la guerre contre Amalek: «N'oublie pas.» L'oubli est le retrait des mo'hin d'Abba; car lorsque les mo'hin d'Abba se retirent, au niveau des midot, qui ne disposent que des mo'hin de yenikah [l'allaitement], il y a «l'un opposé à l'autre».

Le commandement relatif à Amalek est «N'oublie pas», car l'oubli signifie le retrait des mo'hin d'Abba. Lorsque ces mo'hin se retirent, les émotions ne disposent plus que d'un niveau immature d'intellect, celui de la «nourriture au sein»; c'est alors que la force opposée peut prendre prise.

וזהו ויאבב שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידיים חסד דרועא ימינא⁴² כו'.

Et c'est là le sens de vaye'avek («il lutta»), qui est apparenté au terme 'hibouk (étreinte), car une étreinte se fait avec les bras: le 'Hessed (bonté) est le bras droit, etc.

L'Alter Rebbe rapproche vaye'avek, «il lutta», de 'hibouk, «étreinte», car les lutteurs se saisissent avec les bras; dans les Tikkunei Zohar, le bras droit est le 'Hessed.

כך סיבב גופו בידיו חו"ג [חסד וגבורה] דהיינו שהלבישו חו"ג [חסד וגבורה] של ס"מ [סמאל] את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Ainsi, il entoura son corps de ses bras, le 'Hessed et la Guevoura (retenue); c'est-à-dire que le 'Hessed et la Guevoura de Samael enveloppèrent le corps de Yaakov, afin de le faire tomber et d'attirer son cœur à leur suite;

Samael enroula ses deux bras — son propre 'Hessed et sa propre Guevoura — autour du corps de Yaakov. Il cherchait ainsi à le faire tomber et à attirer son cœur vers les émotions de l'autre côté.

וכמו המדות של נה"ב [נפש הבהמית] שמלבישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

tout comme les attributs émotionnels (midot) de l'âme animale enveloppent l'âme divine et empêchent l'attachement [à D.ieu], etc. Cet enveloppement ne se produit qu'au moment où les mo'hin d'Abba se retirent,

Chez une personne, cela ressemble aux émotions de l'âme animale qui enveloppent l'âme divine et font obstacle à son attachement à D.ieu. Cela ne peut se produire que lorsque l'intellect supérieur, les mo'hin d'Abba, s'est retiré.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה⁴³ פ"י שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les besoins de Ton peuple Israël sont nombreux, et leur connaissance (Daat) est courte. » Cela signifie que lorsque le Daat se rétrécit et se contracte au niveau des mo'hin du stade de l'allaitement, les besoins de Ton peuple deviennent nombreux, se multiplient et se dispersent.

La formule de la prière de Néïla « leur connaissance est courte » est interprétée comme exprimant une relation de cause à effet : lorsque le Daat se contracte jusqu'au niveau immature, les besoins d'une personne se multiplient et se dispersent. Un Daat puissant lie l'homme à D.ieu et, lorsqu'il s'affaiblit, les désirs se multiplient.

SECTION 5 • ¶ 11-13

Pourquoi Samael échoua

11 ולתאווה יבקש נפרד⁴⁴ כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] וירא כי לא יכול לו⁴⁵ מפני שיעקב הוא⁴⁶ יי עקב היינו הארת יסוד אבא⁴⁷

« Celui qui est séparé recherche le désir », etc. Et néanmoins, « il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui », parce que Yaakov est yud eikev (un yud [et] un talon), c'est-à-dire l'illumination du Yessod (fondement) d'Abba,

Le verset de Mishlei montre que la séparation engendre le désir, et c'est ainsi que Samael tente d'abaisser Yaakov. Pourtant, l'ange « ne pouvait l'emporter », parce que le nom de Yaakov se lit yud-eikev, un yud et un talon : le yud, la 'Hokhma (sagesse), qui descend jusqu'au talon, lequel correspond à la lumière du Yessod d'Abba, le canal de la 'Hokhma.

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים⁴⁸ כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן. qui est la racine du Monde d'Atsilout (Émanation) ; car Yaakov est celui qui fit descendre tous les niveaux d'Akudim [liés], de Nekudim [points], etc., qui étaient au début sous la domination de Lavan.

Le Yessod d'Abba est la racine d'Atsilout, et Yaakov fit descendre les lumières d'Akudim et de Nekudim, évoquées par les troupeaux rayés et tachetés qu'il acquit. Ces niveaux avaient d'abord été sous le contrôle de Lavan, figure de la kelipa (l'écorce).

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל⁴⁹ ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא

Lavan avait deux filles, Leah et Rachel, et Yaakov les éleva à la sainteté, etc. L'annulation de soi (bitoul) issue de l'intellect (mo'hin) d'Abba s'étendit également à ses attributs émotionnels (midot).

Les filles de Lavan, Leah et Rachel, représentent des niveaux qui étaient aux mains de la kelipa ; Yaakov les éleva à la sainteté en les épousant. Les émotions de Yaakov, elles aussi, furent imprégnées du bitoul provenant des mo'hin d'Abba.

ולא יכול לנגוע רק בכף הירך⁵⁰ שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו [שכליות] מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

Et il ne put toucher [à rien] d'autre qu'au creux de la cuisse, c'est-à-dire au flux qui part de lui vers l'extérieur, là où la lumière du bitoul est faible ; car, comme on le sait, les reins font mûrir la semence, qui devient matérielle, etc.

Samael ne pouvait donc atteindre que le « creux de la cuisse », le flux qui part de Yaakov vers les autres, là où le bitoul ne brille que faiblement. L'Alter Rebbe compare cela aux reins qui font mûrir la semence, au point où ce qui était spirituel devient matériel.

13 ובזה טעה הס"מ [הסמאל]⁵¹ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש⁵² חכ' [חכמה] עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

C'est en cela que Samaël se trompa : il pensait que Yaakov n'était qu'un Char pour 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; mais, en vérité, la racine de Yaakov — « sa fondation dans les montagnes saintes » — est la 'Hokhma (sagesse) supérieure, le Yessod (fondement) d'Abba, la faculté de mémoire, etc.

L'erreur de Samaël fut de penser que Yaakov n'était que le Char des attributs émotionnels, là où la kelipa (l'écorce) peut trouver prise. En vérité, la racine de Yaakov se trouve dans « les montagnes saintes » : la 'Hokhma supérieure, le Yessod d'Abba, la faculté de mémoire, où la kelipa n'a aucune prise.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז [בזה לעומת זה] בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א⁵³ ועד"ז יש זלעו"ז [זה לעומת זה] בבחי' מל' דקליפה כו'.

Or, cette bataille se situe dans le rapport de « l'un en face de l'autre », au niveau du masculin de la kelipa, qui correspond au Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; de même, il existe un rapport de « l'un en face de l'autre » au niveau de Mal'hout (souveraineté) de la kelipa, etc.

Cette bataille se livrait au niveau du Zeir Anpin, le côté masculin des attributs, avec son pendant dans la kelipa. L'Alter Rebbe note qu'il existe une bataille parallèle au niveau de Mal'hout, le côté féminin, que le paragraphe suivant explique.

Terre, poussière et élévation de la poussière

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנוי [שנוכר] בזוהר⁵⁴ כי הנה ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] העפר היא

תחתונה שבכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר

Telle est la différence entre afar (terre) et avak (poussière), mentionnée dans le Zohar. En effet, parmi les quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre —, la terre est le plus bas de tous, tandis que le feu, l'air et l'eau sont plus élevés.

Le Zohar oppose deux mots hébreux désignant le sol : afar (terre) et avak (poussière). L'Alter Rebbe explique maintenant la différence entre eux. Parmi les quatre éléments classiques, la terre est le plus bas, tandis que les trois autres sont plus élevés.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין מצמיחים פירות רק הכל היה מן העפר.⁵⁵ והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.⁵⁶

Et pourtant, aucun d'eux ne fait pousser de fruits : tout vient de la terre. La raison en est que la terre relève du niveau de Mal'hout (souveraineté). [Comme il est écrit :] «Et de la terre qui sera sur le sol du Michkan [Tabernacle].»

Pourtant, aucun des éléments supérieurs ne porte de fruits : «tout vient de la terre», comme le dit Kohelet, car la terre correspond à Mal'hout, la dernière Séfira, source de tout ce qui vient à exister dans les mondes inférieurs. Le verset concernant la terre du sol du Michkan, utilisé dans le rite de la sota (femme soupçonnée d'adultère), est cité comme une autre référence à la terre sainte.

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁷ שהמל' הוא כתר אנ"י אותיות אי"ן⁵⁸ (והחכמה מאין תמצא⁵⁹ כי אי"ן הוא כחי' כתר)

Dans la sainteté, il y a la qualité d'inclusion réciproque, et «leur commencement est précisément enfoncé dans leur fin» ; ainsi qu'on le sait à propos de ce qui est écrit : «Je suis le premier et Je suis le dernier» : Mal'hout est Kéter (la Couronne), car les lettres de ani («moi») sont celles de ayin («rien») (et «'Hokhma (sagesse) vient de ayin», car ayin est le niveau de Kéter).

Dans la sainteté, le niveau le plus bas est lié au niveau le plus élevé, comme le dit le Sefer Yetzirah : «leur commencement est enfoncé dans leur fin». Ainsi, Mal'hout, le «dernier», est enracinée en Kéter, le «premier» : le mot ani, «moi», employé pour Mal'hout, est composé des mêmes lettres que ayin, «rien», terme désignant Kéter.

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

C'est Kéter, qui est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, afin qu'il y ait quelque chose à partir du rien. Mal'hout possède donc elle aussi ce pouvoir : étant le niveau de la terre, elle fait physiquement pousser toutes les plantes du sol.

Kéter est le lien entre D.ieu et ce qu'Il émane, le point où quelque chose vient à exister à partir du rien. Parce que Mal'hout est enracinée en Kéter, elle partage ce pouvoir créateur, qui se manifeste physiquement dans la capacité de la terre à faire pousser les plantes.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' [המדרגות] מקור אתדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך אור הי"ס [הי' ספירות] כו'

Et, sur le plan spirituel aussi, Mal'hout, qui est le terme des niveaux, possède le pouvoir d'être la source d'un éveil d'en bas, afin qu'il y ait un éveil d'en haut et que soit attirée la lumière des dix Séfirot, etc.

Sur le plan spirituel aussi, Mal'hout, le niveau le plus bas, a le pouvoir d'initier : c'est d'elle que vient l'éveil d'en bas qui suscite l'éveil d'en haut et attire la lumière des dix Séfirot.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא⁶⁰ כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ [אש רוח מים] שבתוכו

Il n'en va pas de même pour avak (poussière), qui est «ce qui reste du feu», comme dans l'exemple du bois qui brûle dans le feu : le feu aspire les éléments du feu, de l'air et de l'eau qui se trouvent dans le bois.

Avak, la poussière, est différente : le Zohar la décrit comme «ce qui reste du feu». Lorsque le bois brûle, le feu absorbe les éléments du feu, de l'air et de l'eau qu'il contient.

ולא נשאר אלא יסוד העפר⁶¹ שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)⁶²

Il ne reste que l'élément de la terre, c'est-à-dire la cendre ; et cette cendre ne fait pas pousser les choses comme la terre (qui les fait pousser d'elle-même ; avec la cendre, en revanche, [on y sème et elle les fait pousser], raison pour laquelle elle convient pour couvrir le sang).

Seul subsiste l'élément de la terre, la cendre, qui n'a pas le pouvoir de faire pousser les choses d'elle-même, contrairement à la terre. La parenthèse ajoute un détail halakhique : les graines semées dans la cendre y poussent malgré tout, et c'est pourquoi elle est considérée comme un sol convenant pour couvrir le sang d'un oiseau ou d'un animal sauvage abattu.

כך עדי"מ מלי דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר היות הקליפות הוא ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

Ainsi, par analogie, Mal'hout de la kelipa (l'écorce) vient après l'achèvement de tous les raffinements. En effet, les kelimot proviennent essentiellement de la Brisure des Réceptacles ; ce qui fut raffiné en premier, la part la plus précieuse, devint le Monde d'Atsilout (Émanation), et ce qui resta devint le Monde de Béria (Création), etc.

L'analogie est la suivante : Mal'hout de la kelipa est ce qui subsiste une fois tous les raffinements achevés. Les kelimot sont apparues par la Brisure des Réceptacles de Tohou (Chaos) ; lorsque les étincelles tombées furent triées, les plus précieuses devinrent Atsilout, les suivantes Béria, et ainsi de suite vers le bas.

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות

jusqu'au niveau le plus bas, au terme de tous les raffinements, là où il n'est plus possible de raffiner : se trouvent les kelimot (écorces).

Tout au fond se trouve ce qui ne pouvait aucunement être raffiné. Ce résidu constitue les kelimot.

ולא נשאר בהם אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ [על כל פנים] מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

Et il ne leur reste qu'un peu de force vitale, comme à l'avak (poussière), où quelque chose pousse tout de même lorsqu'on y sème (mais ce n'est pas comme la terre, qui produit d'elle-même et où, si l'on sème, les pousses se multiplient de nombreuses fois).

Il ne leur reste qu'une trace de force vitale, comme à la poussière, où quelque chose ne pousse que lorsqu'on y sème. C'est bien loin de la terre, qui produit d'elle-même et multiplie de nombreuses fois ce qui y est semé.

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל וכל.

Cette force vitale aussi n'existe qu'au temps de l'exil ; mais, dans le monde futur, «J'écarterai l'esprit d'impureté», etc., et elles n'auront absolument plus aucune force vitale.

Même cette trace de vie ne subsiste que pendant l'exil. À l'avenir, l'esprit d'impureté sera écarté et les kelimot n'auront plus aucune force vitale.

ועי' ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] העלו אבק עד כה"כ [כסא הכבוד]⁶³ היא מל' דאצי' שגם בחי' אבק נתכלל למעלה⁶⁴ עי' הבירור של יעקב

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ils ont soulevé de la poussière jusqu'au Trône de Gloire », qui est Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) : car le niveau de l'avak, lui aussi, fut inclus en haut grâce au raffinement opéré par Yaakov ;

Le Talmud rapporte que, lorsque Yaakov et l'ange luttèrent, « ils ont soulevé de la poussière jusqu'au Trône de Gloire » ; l'Alter Rebbe comprend que le Trône désigne Mal'hout d'Atsilout. Par le travail de raffinement de Yaakov, même le niveau le plus bas, la poussière, fut élevé dans la sainteté.

כמו שכאשר ויאבק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו ל' [לשון] רבים לפי שהבירור היה עי' שניהם יעקב הוא המברר וס"מ [וסמאל] הוא המתברר כו')

tout comme, lorsqu'« un homme lutte avec lui », Yaakov aussi se fortifia et en opéra le raffinement (et « ils ont soulevé » est au pluriel, car le raffinement s'est fait par l'action des deux : Yaakov est celui qui raffine, et Samael celui qui est raffiné, etc.).

Lorsque l'ange lutte avec Yaakov, celui-ci se fortifia et tira de son adversaire quelque chose qu'il raffina. Le pluriel « ils ont soulevé » employé par le Talmud convient donc : tous deux y prirent part, Yaakov en tant que celui qui raffine et Samael en tant que celui qui est raffiné.

וכמו שחבק הס"מ [הסמאל] ידיו חו"ג [חסד וגבורה] על גופו של יעקב כך חבק ידיו יעקב חו"ג [חסד וגבורה] שלו על גופו של ס"מ [סמאל]

Et de même que Samael enlaça le corps de Yaakov de ses bras — le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue) —, Yaakov enlaça le corps de Samael de ses bras, son 'Hessed et sa Guevoura ;

L'étreinte allait dans les deux sens. Samael entoura Yaakov de son 'Hessed et de sa Guevoura, et Yaakov entourait Samael de son propre 'Hessed et de sa Guevoura.

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר [היצר הרע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז⁶⁵ כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

car telle est la manière dont luttent ceux qui se combattent corps à corps. Telle est aussi la manière de mener la guerre contre le mauvais penchant, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Un homme doit toujours exciter », etc. C'est pourquoi grande est la force de la techouva (retour) (car le raffinement est précisément l'affaire de la techouva, etc.),

C'est ainsi que luttent les combattants au corps à corps, et c'est aussi ainsi qu'une personne combat le mauvais penchant : le Talmud conseille de toujours attiser le bon penchant contre le mauvais. Ce raffinement est l'essence même de la techouva, d'où sa grande force.

ובמקום שבע"ת [שבעלי תשובה] ⁶⁶ כו' ⁶⁷ דמשכין ליי בחילא יתיר ⁶⁸ כו' והיינו מלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה]
 דז"א ועד"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דנוק' [דנוקבא]

et «à l'endroit où les baalei techouva [ceux qui sont revenus] [se tiennent]», etc., car ils attirent cela vers le bas avec une force accrue, etc. Telle est la lutte du «l'un opposé à l'autre» propre au Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; et de la même manière, l'avak aussi est raffiné dans la lutte du «l'un opposé à l'autre» de la Noukva (le féminin / Mal'hout),

Les baalei techouva se tiennent là où même les justes parfaitement accomplis ne peuvent se tenir, car ils attirent la Divinité vers le bas «avec une force accrue», par la puissance du désir transformé. C'est la lutte au niveau du Zeir Anpin ; il existe une lutte parallèle au niveau de la Noukva (Mal'hout), dans laquelle la poussière est raffinée.

וכמ"ש בזוהר ע"פ ככל לבבך ⁶⁹ בבי יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מלי דקליפה. ⁷⁰

comme il est dit dans le Zohar au sujet de «avec tout ton cœur (levavcha)» : «avec tes deux inclinaisons ; c'est là le mystère», etc. Et l'avak [poussière] est la Mal'hout (souveraineté) de la kelipa (l'écorce).

Le Zohar lit «avec tout ton cœur», écrit levavcha avec la lettre bet en double, comme «avec tes deux inclinaisons», la bonne et la mauvaise. La poussière évoquée ici est la Mal'hout de la kelipa.

עלה עד כסה"כ [כסא הכבוד] ⁷¹ מלי דקדושה שמבחי מלי הוא שמשתלשל מעולם ועד עולם עד מלי דעשי'
 [דעשיה] להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Il s'éleva jusqu'au Trône de Gloire, la Mal'hout de sainteté ; car c'est du niveau de Mal'hout que [la lumière] descend de monde en monde, jusqu'à la Mal'hout du Monde d'Assiya (Action), pour devenir la source de l'avak, car c'est de là qu'il se détache, etc. ;

La poussière s'éleva jusqu'au Trône de Gloire, la Mal'hout de sainteté, parce que la poussière elle-même a sa source dans la Mal'hout : la Mal'hout descend de monde en monde jusqu'à la Mal'hout d'Assiya, et c'est de là que se détache le domaine de la séparation. Ainsi, la poussière retourne à sa racine.

כי ז"א ונוק' [ונוקבא] דקליפה נגד ז"א ונוק' [ונוקבא] דקדושה והבירור הוא להיות מלי דקליפה נכללת
 במלי דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו' :

car le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et la Noukva (le féminin / Mal'hout) de la kelipa font face au Zeir Anpin et à la Noukva de sainteté, et le raffinement consiste à ce que la Mal'hout de la kelipa soit incluse dans la Mal'hout de sainteté, et le Zeir Anpin dans le Zeir Anpin de sainteté, etc.

Le Zeir Anpin et la Noukva de la kelipa reflètent ceux du domaine de la sainteté, et le raffinement consiste à réintégrer chacun dans son correspondant du côté de la sainteté. La Mal'hout de la kelipa est incluse dans la Mal'hout de sainteté, et le Zeir Anpin de la kelipa dans le Zeir Anpin de sainteté.

DANS LA AVODA

L'amour éprouvé pendant la prière s'estompe lorsque les yeux s'ouvrent sur le monde, car il est devenu intérieur et limité ; seul ce qui demeure enveloppant, enraciné dans le bitoul de l'intellect, repousse les forces extérieures. Le mauvais penchant prend prise lorsque la Daat (connaissance) s'affaiblit et que les besoins se multiplient. La réponse consiste à lutter comme Yaakov : mobiliser le bien contre le mal et embrasser la lutte, la transformant en techouva, qui fait descendre la sainteté « avec une force accrue ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si les kelipot tirent toute leur vitalité de la sainteté, qu'est-ce qui leur permet de lui faire la guerre ?
2. Pourquoi l'araignée « dans les palais du roi » illustre-t-elle l'espoir de la kelipa de se nourrir directement de la Lumière infinie ?
3. Pourquoi l'intellect est-il protégé de la kelipa alors que les émotions sont exposées, et comment cela explique-t-il que l'amour éprouvé pendant la prière s'estompe ensuite ?
4. Quelle fut l'erreur de Samael au sujet de Yaakov, et pourquoi ne put-il frapper que le creux de la cuisse ?
5. Comment la différence entre la terre et la poussière explique-t-elle ce que signifie le fait que Yaakov et l'ange « élevèrent la poussière jusqu'au Trône de Gloire » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאבק איש עמו

Deux autres transcriptions de ce même discours, telles qu'il fut entendu en l'an 5566 (1805-06).

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו עי קמח. הנחת ר' משה בן כ"ק אדה"י שם עי קסד. ומתחיל: "בזהר פי וישלח ויאבק איש עמו". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. חלק מהמאמר מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות באוה"ת כרך ה תתעה, א. וראה גם בכרך ז תתתל, א. חוקת עי תשסד ואילך.

2 ויאבק איש עמו

Yaakov, resté seul pendant la nuit, lutte avec un homme jusqu'à l'aube. Tout le maamar est une explication de cette lutte.

בראשית 32:25 כ"ה

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כה.

3 מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה

Cette version pose explicitement la question : il semble très étrange qu'il ait pu y avoir en haut une guerre entre Yaakov et le ministre d'Eisav, c'est-à-dire une guerre entre le côté de la sainteté et la sitra a'hra (l'autre côté).

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו עי פא: "לכאורה יפלא מאד איך יתכן למעלה ענין המלחמה של יעקב ושרו של עשו שהוא בחי המלחמה בין סט' דקדושה לסט"א". וראה גם באוה"ת וישלח תתעה, א. כרך ז תתתל, ב.

4 מלחמה לה' בעמלק

Après la bataille contre Amalek, Moshe déclare que Ha-vaya mène une guerre contre Amalek de génération en génération. L'Alter Rebbe compare la lutte de Samael contre Yaakov à cette guerre durable entre la sainteté et son opposé.

שמות יז:16

ויאמר כייד עליכס קה מלחמה לה' בעמלק מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

5 וכנודע מן הפרדס

Le Tzemach Tzedek identifie le passage du Pardes et cite le Zohar qu'il rapporte : la boiterie à la cuisse de Yaakov

correspond au Netsa'h d'Israël, d'où personne ne prophétisa jusqu'à ce que Shmuel vienne le réparer.

LA NOTE DE KEHOT

שער יז שער ירך יעקב. באוה"ת שם כרך ה מציין שער י"ז הוא שער ירך יעקב שהביא בשם הזהר וז"ל: והוא צולע על ירכו דא איהו נצח ישראל כו' דלא אתנבי מתמן בר נש עד דאתא שמואל נביאה ועל דא כתיב וגם נצח ישראל לא ישקר כדין אתתקן דרגא דא כו'. בסה"מ תקס"ו שם עי קב: "שפגם בחי הנצח דקדושה שמשם אור הנבואה שופע למטה בנבואה כו' וע"כ לא היתה הנבואה בישראל".

6 וכנודע מן הפרדס

La note de Kehot identifie le passage comme la Porte 17 du Pardes Rimmonim de Rabbi Moshe Cordovero, qui rapporte l'enseignement du Zohar selon lequel la cuisse blessée de Yaakov est Netsa'h (victoire), le lieu de la prophétie.

פרדס רמונים י"ז

7 נצח ישראל לא ישקר

Shmuel dit à Shaul que « Celui qui assure la pérennité d'Israël ne mentira pas. » Selon une lecture kabbalistique, le mot Netsa'h montre ici que Shmuel avait réparé cet attribut.

I Samuel 15:29 ט"ו

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א טו, כט.

PARAGRAPHE 2

8 לא כאברהם

Là, l'Alter Rebbe explique qu'Avraham était un 'Hessed sans limites, qui ne voyait que le bien; c'est pourquoi il demanda que Yishmael «vive devant Toi» à jamais, bien qu'il sût qui était Yishmael.

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לעיל יב, א. ענין זה לא נזכר בבי הנחות בסה"מ תקס"ו.

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Le Sifrei, à propos de « Car la part de D.ieu, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage », oppose Avraham, de qui est issu Yishmael, à Yaakov, dont tous les enfants étaient dignes. Cela montre que la kelipa (l'écorce) peut émaner de la sainteté elle-même.

ספרי דברים ש"ב:א-ב' 312:1-2

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ושמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי

אדום. הָיוּ לְהִיטּוּת רָעִים יוֹתֵר מִן הָרָאשׁוֹנִים. וְכִשְׁבָּא יַעֲקֹב לֹא יֵצֵא מִמֶּנּוּ פְסוּלָת, אֲלָא נִוְלְדוּ כָּל בְּנָיו כְּשֵׁרִים, כְּעֶנְיָן שְׁנֵאֲמַר (בראשית כה כז): "וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים". מִהֵיכָן הַמָּקוֹם מִכִּיר אֶת חֶלְקוֹ? מֵיַעֲקֹב, שְׁנֵאֲמַר: כִּי חֶלֶק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב כָּבֵל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

10

מותר החסד

Là, Yaakov est appelé la perfection des Patriarches, « pas comme Avraham, de qui est issu Yishmael »: Avraham était un 'Hessed simple, sans aucun mélange, si bien qu'il s'étendait trop loin; Yitzchak était la Guevoura, tandis que Yaakov inclut ces deux opposés, ratzo [élan] et shov [retour]. Yishmael est le débordement d'un 'Hessed sans mélange.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כה, ב.

11

ואת רוח הטומאה אעביר

Le prophète annonce que D.ieu retirera de la terre l'esprit d'impureté, ce qui marquera la fin future de la kelipa.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צִבְאוֹת אֶכְרִית אֶת-שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן-הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן-הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

12

חיל בלע ויקיאנו

Le méchant engloutit des richesses et est contraint de les vomir. De même, la kelipa doit restituer les étincelles saintes qu'elle a absorbées.

Job 20:15: איוב כ':ט"ו

חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֲנוּ מִבֶּטְנוֹ יִרְשָׁנוּ אֵל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו.

13

בלע המות לנצח

D.ieu engloutira la mort à jamais. La mort et l'impureté

sont la kelipa ultime, qui sera abolie.

Isaiah 25:8: ישעיהו כ"ה:ח

בָּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כְּלִפְּנִים וְחָרַפַּת עַמּוֹ יִסִּיר מֵעַל כְּלִי-הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Il engloutira la mort à jamais; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה כה, ח.

PARAGRAPHE 3

14

והיה כלא היה

Obadia prophétise que les nations qui ont bu sur la montagne sainte de D.ieu seront comme si elles n'avaient jamais existé. L'Alter Rebbe applique cela à la disparition future de la kelipa (l'écorce).

Obadiah 1:16: עובדיה א':ט"ז

כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל-הָהָר קִדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל-הַגּוֹיִם תְּמִיד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

Car comme vous avez bu sur Ma sainte montagne, ainsi toutes les nations boiront sans cesse; elles boiront et avaleront, et seront comme si elles n'avaient jamais été.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

עת אשר שלט האדם באדם

Kohelet observe qu'un homme domine parfois sur un autre à son propre détriment. On y voit la domination temporaire du mal, qui finit par se nuire à lui-même.

Ecclesiastes 8:9: קהלת ח':ט"ט

אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת-לִבִּי לְכָל-מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur: à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

16

כחשיכה כאורה

Les gloses du Tzemach Tzedek sur ce maamar examinent l'expression «les ténèbres sont comme la lumière» dans son application ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי וישלח כרך ה תתעה, א.

17

ולפניו כחשכה כאורה

«Les ténèbres ne sont pas obscures devant Toi... les ténèbres sont comme la lumière.» Au niveau transcendant de D.ieu, la différence entre la lumière et les ténèbres ne se manifeste pas.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יִחְשֶׁה מִפְּנֵי וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָּה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שממית בידים תתפש

Parmi les créatures petites mais sages figure l'araignée (ou le lézard), que l'on peut saisir dans la main et que l'on trouve pourtant dans les palais des rois. L'Alter Rebbe s'en sert pour illustrer la kelipa, qui atteint le niveau le plus élevé précisément parce qu'elle n'y compte pour rien.

Proverbs 30:28 משלי ל': כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדִים תִּתְפֹּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶכֶה:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל', כה. בלקו"ת פי' ראה לא, א. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצב — מציינים לכאן.

PARAGRAPHE 4

19

ואלה המלכים אשר מלכו

La liste des rois d'Édom qui régnèrent avant tout roi en Israël. Dans la Kabbale, ce sont les rois de Tohou qui « régnèrent et moururent ».

Genesis 36:31 לוי'ל"א: 36:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו', לא. בסה"מ תקס"ו (הוצאה ראשונה) ע' פג מבאר "שמאחר שלא הי' עדיין מלך בישראל הוא התיקון דאצ"י לכך מלכו הו' מלכים קדמאין בארץ אדום שמשם ינקו פנימיי השפע עליונה מאחר ששם כחשיכה כאורה שוים כו'".

20

מלך אין באדום

À l'époque de Yehoshafat, « il n'y avait pas de roi en Édom ». L'Alter Rebbe y voit l'état qui suit le Tikoun, lorsque Édom ne règne plus.

I Kings 22:48 מלכים א' כ"ב:מ"ח

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נֹכַח מֶלֶךְ:

Et il n'y avait pas de roi en Édom : un gouverneur était roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א כב, מז.

21

יאר ה' פניו אתנו סלה

Le psalmiste prie ainsi : « Elokim, fais-nous grâce et bénis-nous ; qu'Il fasse luire Sa face avec nous, Selah. » Le maamar cite ce verset avec le Nom Havaya ; la face, lumière intérieure de D.ieu, est tournée vers Israël.

Psalms 67:2 תהילים ס"ז:ב'

אֱלֹקִים יַחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Selah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מביא במקומו הפסוק "יאר ה' פניו אליך".

PARAGRAPHE 5

22

שהם הם בחי' בטול ממש

La version d'Or HaTorah ajoute ici une référence à la glose de Tanya, chapitre 35.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נוסף: (ע' בסש"ב פל"ה בהג"ה).

23

ואינן עצמות הבטול ממש

Le texte d'Or HaTorah de ce maamar comporte une glose à ces mots, qui examine pourquoi les émotions ne sont pas l'essence du bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יש הג"ה לכאן.

24

תחילת הביטול . . כמו חב"ד

Le Tzemach Tzedek soulève une question : chez une personne, l'éveil de l'amour et de la crainte dans le cœur vaut davantage que la contemplation qui reste uniquement dans l'intellect et ne touche pas le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן תתעה, ב "זה צ"ע דבאדם כשנמשך ההתפעלות באהו"ר בלב חשוב יותר מאלו ההתבוננות רק במוחו ושכלו ולא נגע ללב וצ"ע בסש"ב פט"ו בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה" ע"ש.

PARAGRAPHE 6

25

וקרו ל"י אלקא דאלקיא

Le Talmud dit que, de l'est à l'ouest, le Nom de D.ieu est grand parmi les nations, car elles l'appellent « le D.ieu des dieux ». L'Alter Rebbe applique cela au domaine qui reconnaît D.ieu tout en se considérant comme séparé.

Menachot 110a:11-13 ג"א:א-י"א

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

26

עד שנמשך . . מקום לעצמם

Un développement parallèle sur la manière dont le bitoul se prolonge jusqu'au terme de la sainteté, au-delà duquel

les existences séparées occupent une place pour elles-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תלו.

PARAGRAPHE 7

27

אם תגביה כנשר

Cette version pose ici deux questions : pourquoi le verset dit précisément « comme un aigle », et comment la kelipa pourrait avoir la force de s'élever si haut.

LA NOTE DE KEHOT

עובדי' ד. בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו מקשה כאן: "לכאורה מה שאמר כנשר דוקא, וגם איך ביכולתו להגביה א"ע כ"כ עצמו". לקמן קב, ב. לקו"ת צו טז, ב מציינים לכאן. באוה"ת וישלח כרך ה תתעג, א מציין לכאן. וגם מציין לכמה מקומות שמדבר מענין נשר.

28

אם תגביה כנשר

« Même si tu t'élèves très haut comme l'aigle et établis ton nid parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit Ha-vaya. » Adressé à Edom, ce verset est interprété ici comme la tentative de la kelipa (l'écorce) d'atteindre les niveaux les plus élevés.

עובדיה א' ד"ד: 1:4 Obadiah

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אוריךך נאם-ה'
Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

שרוצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה

Une discussion parallèle du désir de la kelipa de tirer directement sa nourriture de l'Or Ein Sof plutôt que par l'intermédiaire de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצוה ע' א'תרצד.

PARAGRAPHE 8

30

ואם צדקת

Elihu dit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Du point de vue transcendant de D.ieu, le mérite humain n'ajoute rien, ce que les kelipot espèrent exploiter.

איוב ל"ה: 7:35 Job

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מיןך קח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

31

משם אוריךך נאם הוי"ה

La fin du verset au sujet de l'aigle : D.ieu fera tomber celui qui s'est élevé. L'Alter Rebbe interprète le Nom Havaya

comme l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) qui accomplit cela.

עובדיה א' ד"ד: 1:4 Obadiah

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אוריךך נאם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

32

ויאבאק איש עמו

Le verset du combat, désormais expliqué comme la tentative de Samaël de briser l'ordre établi par Yaakov.

בראשית כ"ה: 25:32 Genesis

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

33

יעקב מובחר שבאבות

Là, Yaakov est appelé « le plus distingué des Patriarches » parce qu'il réunit les deux : il est la barre médiane qui va d'un bout à l'autre, rassemblant la qualité d'Avraham et « la crainte de Yitzchak ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יז, ג.

34

והאבות הן הן המרכבה

Là, les Patriarches, qui sont le Char, sont identifiés aux attributs émotionnels d'Atsilout, d'abord contenus dans Imma, puis émergeant au stade de yenikah (allaitement).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

35

והאבות הן הן המרכבה

Reish Lakish enseigne que les Patriarches sont eux-mêmes le Char: ils étaient entièrement un véhicule de la volonté de D.ieu, comme un char l'est pour son conducteur. Ici, ils sont le Char de 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

בראשית רבה מ"ז: 6:47 Bereshit Rabbah

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang

supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36

משא"כ בחב"ד . . שאין בזה לעו"ז

Le Tzemach Tzedek relève que ce maamar dit que la keli-pa se tient uniquement en face des sept Séfirot inférieures, et non des trois premières, tandis que le Ramaz, au début de Vayakhel, explique qu'elle se tient en face du palais de la volonté, et laisse la question ouverte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' זכור ע' איתשעה: "ועיין בהרמ"ז ר"פ ויקהל, וצ"ע בת"א בדי"ה ויאבא שאין קליפה רק נגד ז"ת ולא נגד ג"ר כו', מ"מ הרמ"ז ביאר שהוא נגד היכל הרצון". בתורת שמואל תרכ"ט (בהוצאת תשנ"ב) ע' יב מציי"ן ע"ז וז"ל: אך צ"ע מההגהות לד"ה תער השכירה מהרמ"ז שיש בעשי לעו"ז גם נגד ע"י, ומההגהות לד"ה קמפלגי במיתבתא דרקיע מענין ד"מ נגעים שנגע היפך הענג, וי"ל כי רבינו ז"ל חולק בזה על הרמ"ז וצ"ע ג" עכ"ל שם. ועיין במ"מ בסה"מ תרכ"ט שם. [ד"ה תער השכירה נדפס באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפג. וכסה"מ הנחות — תרס"ו (נמצא בדפוס). ומההגהות לד"ה קמפלגי, ראה אוה"ת פ' תוריע ערבנב, ושם כרך ב ע' תקכח].

37

רק נגד ז"ת

Le Tzemach Tzedek paraphrase ainsi: il n'y a pas de vis-à-vis pour les trois premières Séfirot, autrement dit, l'autre côté n'a pas de palais correspondant au Saint des saints de la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' זכור ע' איתשעה: "ולא נגד ג"ר דהיינו שאין בהם היכל נגד היכל ק"ק דקדושה" ע"ש.

38

וכמבואר מההיכלות . . בהיכל ק"ק

Là, le Heikhal du Saint des saints est identifié au Trône supérieur, conformément à Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת על מגילת אסתר ע' בירסה דהיכל קדוה"ק הוא כסה"כ שלמעלה, כמ"ש בע"ה, ומבואר ג"כ בסידור בדרוש שאחר עלינו לשבח המתחיל ביאור למ"ש בס"ש פנ"ב נ"ג. ולקמן ק, ד.

39

בפ' קדש וליכרון בין עיניך

Dans le premier passage des tefilin, «Kadesh»: la mitsva est «un souvenir entre tes yeux». L'Alter Rebbe relie ce passage et son souvenir à 'Hokhma (sagesse).

Exodus 13:9 שמות י"ג:ט

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בִיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

40

שפי קדש היא בחי' חכמה

Là, les quatre passages des tefiline sont associés à différents niveaux: le premier, «Kadesh li kol bechor», fait allusion à 'Hokhma; le deuxième, «Lorsque ton fils demande», à la contemplation; et les deux paragraphes du Chema à l'amour et à la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פו, ג, פז, ב, צב, ד.

41

במלחמת עמלק לא תשכח

Le commandement de se souvenir d'Amalek se termine par «N'oublie pas.» L'oubli est interprété comme le retrait de l'intellect supérieur, qui ouvre une brèche à l'ennemi.

Deuteronomy 25:19 דברים כ"ה:י"ט

וְהָיָה בְּהִנֵּחַ ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכְּלִיאִיכָהּ מִסָּבִיב בְּאַרְצָךְ אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זִכְרָ עִמְלָק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Lorsque D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays que D.ieu, ton D.ieu, te donne en héritage pour en prendre possession, tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieux ; tu ne l'oublieras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כה, יט.

42

חסד דרועא ימינא

Dans Patach Eliyahu, l'introduction au Tikkunei Zohar, les Séfirot sont mises en correspondance avec le corps: «'Hessed, le bras droit.» Cela étaye l'interprétation de la lutte comme une étreinte de 'Hessed et de Guevoura.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-17:16 Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

43

צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה

Le Talmud donne cette formule comme une courte prière à dire en temps de danger, et elle est également récitée dans la prière de Neilah. L'Alter Rebbe y voit l'indication qu'une Daat (connaissance) succincte entraîne de nombreux besoins dispersés.

Berakhot 29b:14 ברכות כ"ט ב:יד

אֲחֵרִים אוֹמְרִים: "צָרְכֵי עַמָּה יִשְׂרָאֵל מְרֻבִּין וְדַעְתָּם קְצָרָה. יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּתֵּן לְכָל אָחָד וְאָחָד כֹּדֵי פְרָגְסָתוֹ, וְלִכְלֹל גּוֹיָה וְגוֹיָה דִּי מְחֻסְרָה, בְּרוּךְ אַתָּה ה' שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה."

D'autres disent : « Les besoins de Ton peuple Israël sont nombreux, mais son esprit est limité. Qu'il soit Ta volonté, D.ieu notre D.ieu, d'accorder à chacun de quoi subvenir à son entretien, et à chaque personne assez pour répondre à son besoin. Béni sois-Tu, D.ieu, qui entends la prière. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פיוט בתפלת נעילה ע"פ ברכות כט, ב. ראה שיחת ש"פ תשא תשכ"ז.

PARAGRAPHE 11

44 ולתאוה יבקש נפרד

Le proverbe de Shlomo au sujet de celui qui se coupe des autres: «Celui qui s'isole recherche le désir.» L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les désirs se multiplient lorsqu'on se sépare de D.ieu par l'affaiblissement de Daat (connaissance).

Proverbs 18:1:א"ח:א:משלי

לְתַאוּהָ יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיָה יִתְגַּלֵּעַ:

Celui qui s'isole recherche son propre désir et s'insurge contre toute sagesse saine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, א. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' א ע' ב: "פי' שאם הי' לו דעת חזק ונודע כי הדעת הו"ע ההתקשרות, ואיכ' לא הי' נפרד וממילא לא הי' מתאוה תאוות כלל והסיבה למה יתאוה לדברים רבים מפני היותו נפרד כו'. וזהו ענין אומרו לתאוה יבקש נפרד שהוא היפך הדעת ולכן מרובים זרכיו אשר יתאוה להם" עכ"ל ע"ש. וראה בארוכה בתקס"ו ע' פו.

45 וירא כי לא יכול לו

L'ange vit qu'il ne pouvait l'emporter sur Yaakov et frappa le creux de sa cuisse. Le maamar explique pourquoi.

Genesis 32:26:כ"ו:כ"ו:בראשית

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּצַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שיעקב הוא י' עקב

Une encyclopédie kabbalistique dont l'entrée «Yisrael» examine le nom Yaakov comme yud-eikev.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך ישראל. ומסומן לעיל כה, ג.

47 היינו הארת יסוד אבא

Balak 72c se réfère à ce maamar et ajoute que Yaakov fut formé du dos d'Abba, qui ne tomba pas lors de la Brisure ; le raffinement des étincelles s'effectue donc par son intermédiaire ; la 'Hokhma sainte d'Abba l'emporte sur la 'Hokhma de la kelipa.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת בלק עב, ג מציין לכאן. וזהו ענין התפלה שהוא המשכת הדעת שמבחי' יסוד אבא — לקו"ת בלק עא, ד.

48 עקודים נקודים

Dans le rêve de Yaakov, les béliers étaient rayés, tachetés et mouchetés. En Kabbale, ces termes désignent les étapes de l'émanation : Akudim, Nekudim et Berudim.

Genesis 31:10:י"א:י"א:בראשית

וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינִי וְאָרָא בְּחֻלּוֹם וְהִנֵּה הָעֵתִידִים הָעֲלִים עָלַי־

הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:

Et il arriva, au temps où le troupeau concevait, que je levai les yeux et vis en songe ; et voici que les bœufs qui sautaient sur le troupeau étaient rayés, tachetés et mouchetés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

49 וללבן שתי בנות לאה ורחל

«Et Lavan eut deux filles: le nom de l'aînée était Leah, et celui de la plus jeune, Rachel.» Le mariage de Yaakov avec elles est compris comme leur élévation dans la sainteté.

Genesis 29:16:ט"ז:ט"ז:בראשית

וּלְלֵבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בכף הירך

L'ange toucha le creux de la hanche de Yaakov. L'Alter Rebbe l'identifie au flux extérieur, là où l'annulation de soi (bitoul) est la plus faible.

Genesis 32:26:כ"ו:כ"ו:בראשית

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּצַּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ:

Voyant qu'il ne prévalait pas contre lui, il toucha le creux de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit tandis qu'il luttait avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

51 ובזה טעה הס"מ

Une discussion parallèle de l'erreur de Samaël au sujet de la racine de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בלק ע' אי"ג.

52 ויסודתו בהררי קדש

Un psaume des fils de Korach dit au sujet de Sion : «Son fondement est dans les montagnes saintes.» L'Alter Rebbe applique l'expression «son fondement» à Yaakov, dont la racine se trouve dans la 'Hokhma (sagesse) supérieure.

Psalms 87:1:א'1:תהילים

לְבִנְיִי־קֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

בבחי דכר דקליפה שכנגד ז"א

Le Tzemach Tzedek note que cette affirmation va à l'encontre de l'explication du Ramaz au début de Vayakhel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' זכור ע' אתשעה שזה נגד פ' הרמ"ז ר"פ ויקהל ע"ש.

PARAGRAPHE 14

54

ההפרש שבין עפר לאבק שנו' בוהר

Ce maamar paraphrase le Zohar : la terre fait pousser tous les fruits, tandis que la poussière ne fait rien pousser, et la cendre ne fait pousser que très peu, puisqu'elle est ce qui reste du feu.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קע, א. עפר דכל איבין נפקין מינה אבל אבק אינו מצמיח, וכן אפר אינו מצמיח בטוב, רק מעט מזער דאפר הוא מה דאשתאר מנורה — ד"ה זה יתנו תרני"ח ע' קכח. ראה בסה"מ תקס"ו (הוצאה הראשונה) ע' פח. ובאוה"ת בראשית כרך ג תקכו, ב. אוה"ת חקת ע' תשעא. שה"ש כרך ב ע' תשיט ואילך. כרך ג ע' תתעא. ובאוה"ת לאיוב ע' תרנו שכאן מיירי בבירור שמלמעלה למטה ואז האבק הוא הפסולת שנדחה למטה, וכענין הוצאת הדשן מהקרבנות ע"ש. עיין באוה"ת וישלח כרך ז תתלא, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' נא. בלקו"ת שמע"צ עט, ד. אוה"ת חקת כרך ג ע' תשס ואילך ע' תת. תתמ — מצינינים לכאן.

55

הכל היה מן העפר

«Tout est venu de la poussière, et tout retourne à la poussière.» L'Alter Rebbe s'appuie sur ces mots pour montrer que tout ce qui pousse vient de la terre.

Ecclesiastes 3:20 ג' כ"ב: קהלת

הכל הולך אל־מקום אחד הכל היה מן־העפר והכל שב אל־העפר:

Tous vont en un même lieu ; tous sont issus de la poussière, et tous retournent à la poussière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כ.

56

ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן

Dans le rite de la sotah, le prêtre prend de la terre sur le sol du Mishkan. Cet exemple montre que la terre peut être associée à la Chekhina (la Présence divine), Mal'hout (souveraineté).

Numbers 5:17 ז"ז: במדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִמֵּי קִדְשִׁים בְּכִל־תְּרֹשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יְהִי בַקֶּרֶעַת הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמֵּיִם:

Et le prêtre prendra de l'eau sainte dans un vase de terre ; puis le prêtre prendra de la poussière qui se trouve sur le sol du Tabernacle et la mettra dans l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, ז.

57

אני ראשון ואני אחרון

«Je suis le premier et Je suis le dernier.» L'Alter Rebbe interprète «Je» (ani) comme Mal'hout, dont les lettres

forment ayin [néant], Kéter (la Couronne): le dernier est enraciné dans le premier.

Isaiah 44:6 ר"ד: שעייהו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוּ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שעי" מד, ו.

58

אני אותיות אני

Un lexique kabbalistique dont l'entrée traite de ani («moi») et de ayin («rien»), formés des mêmes lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות א סעי" ס.

59

והחכמה מאין תמצא

«Où (me'ayin) trouvera-t-on la sagesse?» est interprété comme signifiant: «'Hokhma (sagesse) vient d'ayin, de Kéter, le niveau du "néant".»

Job 28:12 י"ב: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

60

דאשתאר מן נורא

Le Zohar, à propos du combat de Yaakov, oppose la terre, d'où viennent tous les fruits, à la poussière, où rien ne pousse et qui est «ce qui reste du feu». C'est là le fondement de tout le paragraphe.

Zohar I, 170a קע, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קע, א.

61

כמשל העצים שדולקים באש . . ולא נשאר אלא יסוד העפר

Iggeres HaKodesh 15 emploie le même exemple du bois qui brûle : le feu en libère les autres éléments et seul subsiste l'élément de la terre, sous forme de cendre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו (קכא, ב) ובליקוט פ"י שם.

62

שלכן הוא כשר לכסוי הדם

Le Talmud traite des matériaux qui peuvent servir à recouvrir le sang d'un oiseau ou d'un animal sauvage abattu, parmi lesquels les cendres. L'Alter Rebbe explique que les cendres conviennent parce qu'une graine semée dans celles-ci pousse.

Chullin 88b:9-12 ב"ט-י"ב: חולין

תנא הוסיפו עליהן השחור והכחול ונקרת פיסולין ויש אומרים אף הזרניק אמר רבא בשכר שאמר אברהם אבינו (בראשית יח, כז) ואנכי

עפר ואפר זכו בניו לשתי מצות אפר פרה ועפר סוטה וליחשוב נמי
עפר כסוי הדם התם הכשר מצוה איכא הנאה ליכא ואמר רבא בשכר
שאמר אברהם אבינו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTE DE KEHOT

חולין פח, ב. ובתוס' שם בד"ה מצינו.

63

העלו אבק עד כה"כ

Le Zohar, à propos du combat de Yaakov, oppose la terre, d'où viennent tous les fruits, à la poussière, où rien ne pousse et qui est «ce qui reste du feu». C'est là le fondement de tout le paragraphe.

Chullin 91a:18-19 י"ח-י"ח-י"ח

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתוב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 170a קע, זח"א
LA NOTE DE KEHOT

חולין צא, א. זח"א קע, א.

64

שגם בחי' אבק נתכלל למעלה

La techouva «de toutes tes forces» y transforme même les péchés volontaires issus des niveaux situés au-dessous de la kelipat noga en mérites, «la malédiction en bénédiction». Citant ce maamar, l'Alter Rebbe dit que la poussière, «ce qui reste du feu», le niveau le plus bas des kelipot, fut incluse en haut dans le Trône de Gloire, Mal'hout d'Atsilout, que la techouva atteint.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא לט, ד. ר"ה סא, ד.

65

לעולם ירגיז

« L'homme doit toujours exciter le bon penchant contre le mauvais penchant. » Cela montre que le combat contre le mauvais penchant est une lutte active, comme un corps à corps.

Berakhot 5a:2'ב:א

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצור טוב על יצור הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו כלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ידמו סלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vaine, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'importer, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vaine, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 202a רב, זח"א

Zohar III, 113b כ"ג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א. זח"א רב, א. זח"א ק"ג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר השיחות תש"א ע' 59.

66

ובמקום שבע"ת

« Là où se tiennent les baalei techouva [ceux qui sont revenus à D.ieu], les justes parfaitement accomplis ne peuvent se tenir. » Cela montre la puissance supérieure de la techouva.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" פרישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

ובמקום שבע"ת כו'

La techouva y est décrite comme attirant «avec une force accrue» : elle ramène à D.ieu seul les attributs mauvais et ardents.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

68

דמשכין ליי בחילא יתיר

Le Zohar dit que les baalei techouva attirent [la sainteté] à eux avec une force plus grande. L'Alter Rebbe relie cela à l'affinement de l'autre côté.

Zohar I, 129b כבט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כבט, ב. ראה לעיל ט, ג. כ, ד לקמן לט, ג "פיי יתיר על הכלי".

69

וכמ"ש בזהר ע"פ בכל לבבך

Le Zohar interprète « de tout ton cœur » (levavcha) comme signifiant « avec tes deux penchants », incluant le penchant gauche dans le penchant droit. Cela étaye l'affirmation selon laquelle le côté du mal est lui aussi affiné et inclus dans la sainteté.

Zohar II, 26b כו, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כו, ב. כו, א לאכללא שמאלא בימינא.

70

והאבק הוא מלי דקליפה

L'encyclopédie indique que Likkutei Torah (Ki Seitzei 39d) identifie la poussière aux trois kelipot totalement impures situées au-dessous de noga, tandis que Or HaTorah sur

Shir HaShirim l'explique comme Mal'hout de la kelipat noga.

LA NOTE DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד כרך א בערך אבק טור סג הערה 5 מציין שבלקו"ת תצא לט, ד מפורש שהוא ענין גק"ט שלמטה מנוגה, ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשיט מבאר שאבק הוא מלי' דקליפת נוגה. וראה גם באוה"ת פ' ויצא תתמד, ב. וראה בספר החקירה צג, ב ערך אבק.

71 והאבק . . עלה עד כסה"כ

Des développements parallèles sur la poussière qui s'élève jusqu'au Trône de Gloire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תלו. תנג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak